

# WIGMORE HALL

Monday 3 July 2023  
7.30pm

Supported by The Woolbeding Charity

## Erinnerung

Christoph Prégardien tenor  
Stefan Litwin piano

Hanns Eisler (1898-1962)	Die alten Weisen from <i>Neue deutsche Volkslieder</i> (1950)
Franz Schubert (1797-1828)	Der Lindenbaum from <i>Winterreise</i> D911 (1827)
Hanns Eisler	Wiener Lied (1955)
Gustav Mahler (1860-1911)	Rheinlegendchen from <i>Des Knaben Wunderhorn</i> (1892-99, rev. 1901)
Charles Edward Ives (1874-1954)	Remembrance (1921) Songs my mother taught me (c.1899-1901)
Gustav Mahler	Erinnerung (1880)
Hanns Eisler	Der Kirschdieb from <i>Hollywood Songbook</i> (1943) Der Pflaumenbaum (1937)
Hans Pfitzner (1869-1949)	Ein Fichtenbaum steht einsam WoO. 12 (1884)
Hanns Eisler	Frühlingsrede an einen Baum im Hinterhaushof from <i>Zeitungsausschnitte</i> Op. 11 (1925-6)
Charles Edward Ives	In Flanders Fields (1917 rev. 1919)
Hanns Eisler	Der Graben (1959-61)
Gustav Mahler	Revelge from <i>Des Knaben Wunderhorn</i>
Hanns Eisler	Ballade von der Krüppelgarde Op. 18 No. 1 (1929-31)

## Interval



Our Audience Fund provides essential unrestricted support for our artistic and learning programmes, connecting thousands of people with music locally, nationally, and internationally. We rely on the generosity of our audience to raise £150,000 each year to support this work. Your gifts are, and continue to be, indispensable. To donate, please visit <https://wigmore-hall.org.uk/support-us/wigmore-hall-audience-fund>

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838  
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • [Wigmore-hall.org.uk](http://Wigmore-hall.org.uk) • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG  
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

Department  
for Culture  
Media & Sport

LOTTERY FUNDED

Supported using public funding by  
**ARTS COUNCIL  
ENGLAND**

Registered with  
**FUNDRAISING  
REGULATOR**

Hugo Wolf (1860-1903)	Abschied from <i>Mörike Lieder</i> (1888)
Gustav Mahler	Lob des hohen Verstandes from <i>Des Knaben Wunderhorn</i>
Hanns Eisler	Die haltbare Graugans (1955)
	From <i>Zeitungsausschnitte</i> Op. 11 Mariechen • Liebeslied eines Grundbesitzers
Wilhelm Killmayer (1927-2017)	Ja freilich, du bist mein ideal from <i>Heine-Lieder</i> (1994-5)
Charles Edward Ives	Memories: a. Very Pleasant, b. Rather Sad (1897) <i>Very Pleasant • Rather Sad</i>
Hanns Eisler	Spruch 1939 (1939)
	Elegie I: In die Städte kam ich... (1937)
	Hotelzimmer 1942 from <i>Hollywood Songbook</i>
Franz Schubert	Kriegers Ahnung from <i>Schwanengesang</i> D957 (1828)
Hanns Eisler	Lied einer deutschen Mutter (1939)
Robert Schumann (1810-1856)	In der Fremde from <i>Liederkreis</i> Op. 39 (1840)
Hanns Eisler	Erinnerung an Eichendorff und Schumann from <i>Hollywood Songbook</i>
	Und ich werde nicht mehr sehen (1941)
Hugo Wolf	Heimweh from <i>Mörike Lieder</i>
Hanns Eisler	Anmut sparet nicht noch Mühe (1950)
	Die Ballade vom Wasserrad from <i>Die Rundköpfe und die Spitzköpfe</i> Op. 45 (1934-6)
	Deutschland from <i>Neue deutsche Volkslieder</i>

## Memory and Remembrance

Charles Ives's 'Remembrance' started life as a 'song without voice', written in 1906 for a cornet and chamber ensemble and called *The Pond*. It was meant as an elegy for Ives's father, whose cornet playing greatly affected Charles. The cornet has the main melody, and Ives wrote the words of his poem into the score. When 'Remembrance' was published in 1921, he printed with it the final rhyming couplet from William Wordsworth's *The Solitary Reaper*: 'The music in my heart I bore/Long after it was heard no more.' 'In Flanders fields' also partly reuses music that Ives had incorporated into a *March* (now lost) from 1899. The poem by John McCrae is a dirge for the dead who had fallen in the First World War. Ives's song, written in 1917 when the conflict still raged, was later revised in 1919 and contains bitter references to a number of national tunes, including 'God save the King' and 'La Marseillaise'. 'Memories' has become one of Ives's most famous comic songs. It's divided in two: a. Very Pleasant; and b. Rather Sad. The *allegro* first section, in which the composer recalls the excitement of a young boy at the opera just before the curtain rises, is a witty parody of a Gilbert and Sullivan patter song, while the melancholy second half recalls a 'threadbare' tune in the manner of Stephen Foster. 'Songs my mother taught me' sets Natalia Macfarren's translation of Adolf Heyduk's poem on which Dvořák had already bestowed immortality in *Cigánské melodie* Op. 55.

Memory looms large in many other songs from this evening's recital. Eichendorff (**Schumann's** 'In der Fremde') laments the loss of his parents; Müller and Rellstab recall past love in **Schubert's** 'Der Lindenbaum' and 'Kriegers Ahnung'; Richard Leander does the same in 'Erinnerung' by **Gustav Mahler**, whose setting of 'Revelge' from *Des Knaben Wunderhorn* describes a soldier who thinks fondly of his sweetheart as he meets his death; Heine ponders the impossibility of love in **Pfitzner's** 'Ein Fichtenbaum steht einsam'; Mörike recalls his beloved's home in 'Heimweh' and remembers with relish in 'Abschied' how he booted an importunate critic downstairs; and the mother in Bertolt Brecht's 'Lied einer deutschen Mutter' ponders sadly and bitterly a phrase that Hitler had used in a speech soon after seizing power („Deutschland wird nicht mehr zu erkennen sein“, 'Germany will be unrecognisable') – heartbroken at the loss of her son and the destruction of her country.

When **Hanns Eisler**, the composer of that moving song, fled Germany in 1942 and emigrated to Hollywood, he had already written the eight songs of *Zeitungsausschnitte* (1925-6), his first foray into anti-bourgeois music. Composed in a free atonal style, these songs (we hear 'Frühlingsrede an einen Baum im Hinterhaushof', 'Liebeslied eines Grundbesitzers' and 'Mariechen') are mostly settings of newspaper cuttings, far removed from the atmosphere of a traditional romantic *Liederabend*. Eisler himself wrote the words to 'Frühlingsrede an einen Baum im Hinterhaushof', a scarcely veiled criticism of an era in which it is impossible for a tree to blossom. Webern praised the work and

Adorno's review ended: '... the songs are so extraordinary, their rage has such power, their identity such distinctness, their tone such living substance, that they must be emphatically commended.'

It was during the early 1930s that Eisler began to work with Brecht – a collaboration which yielded some 150 Lieder and cabaret songs. Brecht was fifth on the Nazi black list, and a glance at his poetry tells us why. The Nazis hated what they perceived to be the decadent world of *Mahagonny*, *Happy End* and *Die Dreigroschenoper*; and they feared his implicit and often explicit criticism of their inhumane regime in poems such as 'Die Ballade vom Wasserrad' from *Die Rundköpfe und die Spitzköpfe* and 'Lied einer deutschen Mutter'. Their collaboration climaxed in the *Hollywood Songbook* in which the presence of Goethe, Eichendorff, Hölderlin and Mörike relates to the conflict between the culture of Hollywood and that of the Lieder tradition which had developed in Germany – 'Über den Selbstmord' quotes the opening bars of *Winterreise*, 'Erinnerung an Eichendorff und Schumann' sets the first verse of *In der Fremde* and 'An eine Stadt' is dedicated to Franz Schubert. This multi-faceted collection contains poems that deal with such themes as exile, suffering, evil, hope, courage in adversity, poetry and suicide. Brecht was thrilled with his friend's settings of his verse, and noted in his diary that Eisler read his poems 'with enormous precision'. In a sketch for a foreword to the *Songbook*, Eisler wrote: 'In a society that understands and loves such a songbook, life will be lived well and without danger. These pieces have been written with such a society in mind.' Tonight we hear 'Der Kirschdieb', 'Hotelzimmer 1942' and 'Erinnerung an Eichendorff und Schumann'.

'Die alten Weisen' and 'Deutschland' form part of Eisler's *Neue deutsche Volkslieder* (1950), settings of poems by Johannes R Becher. They represent an attempt to write songs for young people that would be easy to grasp and sing. Becher was at pains in these poems to write verse that was syntactically uncomplicated and simple to understand, and he must have been delighted when the songs were performed in schools and by youth groups.

The 35 songs of **Wilhelm Killmayer's** *Heine-Lieder* were composed during 1994 and 1995. These delightful Lieder, recorded by Christoph Prégardien and Siegfried Mauser on CPO, set nine poems familiar to us from *Dichterliebe* and *Myrthen* but also many others that have escaped the attention of all Lieder composers – including this evening's 'Ja freilich, du bist mein ideal', a poem in Heine's most cynical vein. A pretentious poet, disturbed at his desk by the visit of his mistress, gets rid of her by promising to take her to the opera the following evening. Condescendingly, he explains that the opera is *Robert le Diable* by Meyerbeer to an appalling libretto by Scribe – which Heine, rivalling Byron in *Don Juan*, rhymes with 'Liebe'.

© Richard Stokes 2023

*Reproduction and distribution is strictly prohibited.*

## Hanns Eisler (1898-1962)

### Die alten Weisen from The old melodies Neue deutsche

#### Volkslieder (1950)

Johannes R Becher

Es sind die alten Weisen,  
Die neu in uns entstehn,  
Und die im Wind, dem leisen,  
Von fern herüberwehn.

It is the old melodies  
that rise rejuvenated in us  
and waft to us on the wind  
from far away.

Wenn sich die Wipfel neigen  
Allabendlich im Winter,  
Dann gehn durch unser  
Schweigen  
Sie, die gefallen sind.

When the tree-tops bend  
each evening in winter –  
all those who have  
fallen  
enter our silence.

Es sind die alten Weisen,  
Die singen neu aus  
mir,  
Und wie vorzeiten  
wieder  
Am Abend singen wir.

It is the old melodies  
that sing, rejuvenated,  
from my soul,  
and we sing again each  
evening,  
as we used to do.

Es ist in uns ein Raunen  
Und wird zum grossen Chor,  
Und zu den Sternen staunen,  
Staunen wir empor!

The whispering within us  
becomes a great chorus,  
and we gaze aloft  
in astonishment!

## Franz Schubert (1797-1828)

### Der Lindenbaum from The linden tree Winterreise D911 (1827)

Wilhelm Müller

Am Brunnen vor dem Tore  
Da steht ein Lindenbaum:  
Ich träumt' in seinem  
Schatten  
So manchen süssen Traum.

By the well, before the gate,  
stands a linden tree:  
I used to dream in its  
shade  
so many a sweet dream.

Ich schnitt in seine Rinde  
So manches liebe Wort;  
Es zog in Freud' und Leide  
Zu ihm mich immer fort.

I used to carve in its bark  
so many a word of love;  
in joy and in sorrow  
I felt ever drawn to it.

Ich musst' auch heute wandern  
Vorbei in tiefer Nacht,  
Da hab' ich noch im Dunkel  
Die Augen zugemacht.

I had to pass it again  
today at dead of night,  
and even in the dark,  
I closed my eyes.

Und seine Zweige rauschten,  
Als riefen sie mir zu:  
Komm her zu mir, Geselle,  
Hier findest du deine Ruh'!

And its branches rustled,  
as though calling me:  
come to me, my friend,  
here you shall find rest!

Die kalten Winde bliesen  
Mir grad' in's Angesicht,  
Der Hut flog mir vom Kopfe,  
Ich wendete mich nicht.

The cold winds blew  
full into my face,  
my hat flew from my head,  
I did not turn back.

Nun bin ich manche Stunde  
Entfernt von jenem Ort,  
Und immer hör' ich's rauschen:  
Du fändest Ruhe dort!

Many hours have passed  
since I left that place,  
yet still I hear the rustling:  
there shall you find rest!

## Hanns Eisler

### Wiener Lied (1955)

Bertolt Brecht

„Herr Hauptmann, Herr  
Hauptmann,  
Ich gehn's lassen's mein  
Geliebten von die Soldaten  
weg.“

### Viennese song

‘Herr Hauptmann, Herr  
Hauptmann,  
release my beloved  
from the  
army.’

„Dein Geliebten kan ich  
vielleicht dir geb'n,  
Vorerst muss ich dir vier  
Rätsel auf geb'n.“

‘I can perhaps give you  
your lover back,  
but first, I must give you  
four riddles.’

Rat' mal: was ist ein König  
ohne Land,

Guess: what do you call a  
king without a country?

Rat' mal: was ist ein Erde  
ohne Sand,

Guess: what do you call  
earth without sand?

Rat' mal: was ist ein Haus  
ohne Tisch,

Guess: what's a house  
without a table?

Rat' mal: was ist ein Wasser  
ohne Fisch?“

Guess: what's water  
without fish?'

„Da rat' ich: im Kartenspiel  
ist ein König ohne  
Land.“

‘Answer: there's a king  
without a country in  
cards.’

Da rat' ich: im Blumentopf ist  
ein Erde ohne Sand.

Answer: a flower-pot has  
earth without sand.

Da rat' ich: ein Schneckenhaus  
ist ein Haus ohne Tisch,

Answer: a snail-shell is a  
house without a table.

Da rat' ich: die Tränen sind  
ein Wasser ohne Fisch.“

Answer: tears are water  
without fish.’

## Gustav Mahler (1860-1911)

### Rheinlegendchen from Little Rhine legend Des Knaben Wunderhorn

(1892-99, rev. 1901)

Achim von Arnim and  
Clemens Brentano

Bald gras ich am Neckar,  
Bald gras ich am Rhein,  
Bald hab ich ein Schätzel,  
Bald bin ich allein.

I mow by the Neckar,  
I mow by the Rhine;  
at times I've a sweetheart,  
at times I'm alone.

Was hilft mir das Grasen,  
Wenn d'Sichel nicht schneidet,  
Was hilft mir ein Schätzel,  
Wenn's bei mir nicht bleibt.

What use is mowing,  
if the sickle won't cut,  
what use is a sweetheart,  
if she'll not stay.

So soll ich denn grasen  
Am Neckar, am Rhein,  
So werf ich mein goldenes  
Ringlein hinein.

So if I'm to mow  
by the Neckar, and Rhine,  
I'll throw in their waters  
my little gold ring.

Es fließet im Neckar  
Und fließet im Rhein,  
Soll schwimmen hinunter  
Ins Meer tief hinein.

It'll flow in the Neckar  
and flow in the Rhine,  
and float right away  
to the depths of the sea.

Und schwimmt es das Ringlein,  
So frisst es ein Fisch,  
Das Fischlein soll kommen  
Aufs Königs sein Tisch.

And floating, the ring  
will be gulped by a fish,  
the fish will be served  
at the King's own table.

Der König tät fragen,  
Wems Ringlein sollt sein?  
Da tät mein Schatz sagen,  
Das Ringlein g'hört mein.

The King will enquire  
whose ring it might be;  
my sweetheart will say  
the ring belongs to me.

Mein Schätzlein tät springen,  
Berg auf und Berg ein,  
Tät mir wiederum bringen  
Das Goldringlein fein.

My sweetheart will bound  
over hill, over dale,  
and bring back to me  
my little gold ring.

Kannst grasen am  
Neckar,  
Kannst grasen am Rhein,  
Wirf du mir nur  
immer  
Dein Ringlein hinein.

You can mow by the  
Neckar,  
and mow by the Rhine,  
if you'll always keep  
throwing  
your ring in for me.

## Charles Edward Ives (1874-1954)

### Remembrance (1921)

*Charles Ives*

A sound of a distant horn,  
O'er shadowed lake is borne,  
My father's song.

### Songs my mother taught me (c.1899-1901)

*Adolf Heyduk, trans. Natalie Macfarren*

Songs my mother taught me in the days long vanished,  
Seldom from her eyelids were the tear drops banished.  
Now I teach my children each melodious measure;  
Often tears are flowing from my memory's treasure.

## Gustav Mahler

### Erinnerung (1880)

*Richard Leander*

Es wecket meine Liebe  
Die Lieder immer wieder;  
Es wecken meine Lieder  
Die Liebe immer wieder.

### Recollection

My love inspires songs  
again and again;  
my songs inspire love  
again and again.

Die Lippen, die da träumen  
Von deinen heißen Küssen,  
In Sang und Liedesweisen  
Von dir sie tönen müssen.

The lips that dream  
of your ardent kisses  
must sing of you  
in melody and song.

Und wollen die Gedanken  
Der Liebe sich entschlagen,  
So kommen meine Lieder  
Zu mir mit Liebesklagen!

And if my thoughts  
seek to banish love,  
my songs return,  
lamenting love!

So halten mich in Banden  
Die Beiden immer wieder:  
Es weckt das Lied die Liebe,  
Die Liebe weckt die Lieder.

So both hold me captive  
again and again:  
songs inspire love,  
love inspires songs.

## Hanns Eisler

### Der Kirschdieb from *Hollywood Songbook*

(1943)

*Bertolt Brecht*

An einem frühen Morgen,  
lange vor Morgengrau,  
Wurde ich geweckt durch ein  
Pfeifen und ging zum  
Fenster.

Early the other morning,  
long before it was light,  
I was woken up to hear  
whistling outside my  
window

Auf meinem Kirschbaum –  
Dämmerung füllte den  
Garten –

from up my cherry tree.  
Twilight was filling the  
garden.

Sass ein junger Mann mit  
geflickter Hose  
Und pflückte lustig meine  
Kirschen. Mich sehend  
Nickte er mir zu, mit beiden  
Händen

There I saw a youth with a  
patch in his pants  
cheerfully plucking my  
cherries. He noticed me,  
gave me a nod, and with  
both hands

Holte er die Kirschen aus den  
Zweigen in seine Taschen.

started stuffing cherries  
from the tree into all his  
pockets.

Noch eine ganze Zeitlang, als  
ich wieder in meiner  
Bettstatt lag

For quite a moment  
longer, when I'd once  
again got into my bed

Hörte ich ihn sein lustiges  
kleines Lied pfeifen.

I could hear him give his  
gay little whistle.

## Der Pflaumenbaum

(1937)

*Bertolt Brecht*

Im Hofe steht ein  
Pflaumenbaum  
Der ist klein, man glaubt es  
kaum.  
Er hat ein Gitter  
drum  
So tritt ihn keiner  
um.

Der Kleine kann nicht  
grösser wer'n.  
Ja grösser wer'n, das möchte  
er gern.  
'ist keine Red davon  
Er hat zu wenig Sonn.

Den Pflaumenbaum glaubt  
man ihm kaum  
Weil er nie eine Plume  
hat  
Doch er ist ein  
Pflaumenbaum  
Man kennt es an dem Blatt.

## The plum tree

The plum tree in the  
yard's so small,  
you'd hardly believe  
it.

There are railings all  
around it  
to prevent it being  
trampled on.

The poor thing can't grow  
taller,  
though if it could, it  
would.

There's no question of it,  
it gets too little sun.

You scarcely believe it's a  
plum tree,  
because it never bears a  
plum.  
But it's a plum tree all the  
same,  
you can tell by the leaves.

## Hans Pfitzner (1869-1949)

### Ein Fichtenbaum steht einsam WoO. 12 (1884)

*Heinrich Heine*

Ein Fichtenbaum steht  
einsam  
Im Norden auf kahler Höh.  
Ihn schläfert; mit weisser  
Decke  
Umhüllen ihn Eis und  
Schnee.

Er träumt von einer Palme,  
Die, fern im Morgenland,  
Einsam und schweigend trauert  
Auf brennender Felsenwand.

### A spruce tree

A spruce tree stands  
lonely,  
naked on a northern height.  
And drowzes; a white  
blanket  
enshrouds it in ice and  
snow.

It dreams of a palm tree,  
which, far away in the east,  
grieves lonely and silent  
on a blazing wall of rock.

## Hanns Eisler

### Frühlingsrede an einen Baum im Hinterhaushof from *Zeitungsausschnitte* Op. 11 (1925-6)

*Hanns Eisler*

Ich bitte Sie sehr, zu blühen,  
Herr Baum;

Vergessen Sie nicht: Es ist  
Frühling!

Streiken Sie wegen dem  
furchtbaren Lichthof?

Streiken Sie wegen der  
schrecklichen  
Zinskaserne?

Sie werden doch nicht so  
unmöglich sein,

Vom grünen Walde zu  
träumen.

Anpassung an das Milieu,  
wenn ich bitten darf!

Vielleicht meinen Sie, dass  
es überflüssig ist

In unsrer Zeit zu blühen?

Was sollen junge, zarte  
Blätter auf den  
Barrikaden?

Damit hätten Sie gar nicht  
unrecht, Herr Baum!

Vergessen Sie: es ist Frühling.

### Springtime address to a tree in the back yard

I earnestly request you to  
blossom, Mr Tree;

do not forget: it is  
Spring!

Are you striking because of  
the terrible courtyard?

Are you striking because  
of the frightful rented  
barracks?

Surely you will not be so  
unreasonable

as to dream of green  
forests.

Adapt to your surroundings,  
if you please!

Perhaps you think it's  
superfluous to blossom

in this day and age?

What can tender young  
leaves do on the  
barricades?

You would not be at all  
wrong, Mr Tree!

Forget: It is Spring.

## Charles Edward Ives

### In Flanders Fields (1917 rev. 1919)

*John McCrae*

In Flanders fields the poppies blow;  
Between the crosses, row on row  
That mark our place; and in the sky  
The larks still bravely singing fly,  
Scarce heard amidst the guns below.

We are the dead. Short days ago  
We lived, felt dawn, saw sunset glow,  
Loved and were loved, and now we lie  
In Flanders fields.

Take up our quarrel with the foe:  
To you from falling hands we throw,  
The torch; be yours to hold it high  
If ye break faith with us who die  
We shall not sleep, though the poppies grow  
In Flanders fields.

## Hanns Eisler

### Der Graben (1959-61)

Kurt Tucholsky

Mutter, wozu hast du deinen  
aufgezogen?  
Hast dich zwanzig' Jahr mit  
ihm gequält?  
Wozu ist er dir in deinen Arm  
geflogen,  
Und du hast ihm leise was  
erzählt?  
Bis sie ihn dir  
weggenommen haben.  
Für den Graben, Mutter, für  
den Graben.

Junge, kannst du noch an  
Vater denken?  
Vater nahm dich oft auf  
seinen Arm.  
Und er wollt dir einen  
Groschen schenken,  
Und er spielte mit dir Räuber  
und Gendarm.  
Bis sie ihn dir  
weggenommen haben.  
Für den Graben, Junge, für  
den Graben.

Drüben die französischen  
Genossen  
Lagen dicht bei Englands  
Arbeitsmann.  
Alle haben sie ihr Blut  
vergossen,  
Und zerschossen ruht heut  
Mann bei Mann.  
Alte Leute, Männer, mancher  
Knabe  
In dem einen grossen  
Massengrabe.

Seid nicht stolz auf Orden  
und Geklunker!  
Seid nicht stolz auf Narben  
und die Zeit!  
In die Gräben schickten euch  
die Junker,  
Staatswahn  
und der  
Fabrikantenneid.  
Ihr wart gut genug zum Frass  
für Raben,  
Für das Grab, Kameraden,  
für den Graben!

### The trenches

Mother, what did you  
bring your child up for?  
Why did you struggle  
with him for 20 years?  
Why did he fly into your  
arms  
to listen to what you  
whispered him?  
Before they took him  
away from you  
for the trenches, mother,  
the trenches.

My boy – can you  
remember your father?  
Father often took you in  
his arms.  
And he would give you a  
penny.  
And play cops and  
robbers with you  
until they took him away  
from you –  
to the trenches, boy, the  
trenches.

Over there lie the French  
soldiers,  
close by the English  
working men.  
They have all shed their  
blood  
and all have been shot to  
pieces,  
the aged, the men, some  
boys  
all now lie in a single huge  
mass grave.

Do not be proud of  
medals and tassels!  
Do not be proud of scars  
and this age!  
You were sent to the  
trenches by the squires,  
patriotic madness and  
the envy of the factory  
owners.  
You were thought fit for  
cannon-fodder,  
for the grave, comrades,  
the grave!

[Spoken:]

Werft die Fahnen fort! Die  
Militärkapellen  
Spielen auf zu euerm  
Todestanz.  
Seid ihr hin: ein Kranz von  
Immortellen –  
Das ist dann der Dank des  
Vaterlands.

Denkt an Todesröcheln und  
Gestöhne.  
Drüben stehen Väter, Mütter,  
Söhne,  
Schuften schwer, wie ihr,  
ums bisschen Leben.  
Wollt ihr denen nicht die  
Hände geben?  
Reicht die Bruderhand als  
schönste aller Gaben  
Übern Graben, Leute, übern  
Graben -!

## Gustav Mahler

### Revelge from Des Knaben Wunderhorn

Achim von Arnim and  
Clemens Brentano

Des Morgens zwischen drein  
und vieren,  
Da müssen wir Soldaten  
marschieren  
Das Gässlein auf und ab;  
Tralali, tralaley, tralalera,  
Mein Schätzel sieht  
herab.

„Ach Bruder, jetzt bin ich  
geschossen,  
Die Kugel hat mich schwer  
getroffen,  
Trag mich in mein Quartier.  
Tralali, tralaley, tralalera,  
Es ist nicht weit von hier.“

„Ach Bruder, ich kann dich  
nicht tragen,  
Die Feinde haben uns  
geschlagen,  
Helf dir der liebe Gott;  
Tralali, tralaley, tralalera,  
Ich muss marschieren bis in  
Tod.“

Throw away the  
flags!  
Military bands strike up  
your dance of death.  
If you die, you get a  
wreath of evergreen –  
that is your fatherland's  
thanks.

Think of death-rattles  
and groaning.  
Yonder stand fathers,  
mothers, sons.  
Like you they toil to  
acquire a little life,  
will you not reach out to  
them?  
A brotherly hand is the  
greatest of gifts  
across the trenches, lads,  
across the trenches!

### Reveille

Between three and four of  
a morning,  
we soldiers have to  
march  
up and down the alleyway;  
tralalee, tralalay, tralala,  
my love looks at me from  
her window.

‘O comrade, I’ve been  
shot,  
the bullet’s wounded me  
badly,  
carry me back to the camp,  
tralalee, tralalay, tralala,  
it isn’t far from here.’

‘O comrade, I cannot  
carry you,  
the enemy have routed  
us,  
may dear God help you;  
tralalee, tralalay, tralala,  
I must march on to meet  
my death.’

„Ach Brüder, ihr geht ja mir vorüber, Als wärs mit mir vorbei, Tralali, tralaley, tralalera, Ihr tretet mir zu nah.“	‘Ah, comrades, you pass my by, as though I were done for, tralalee, tralalay, tralala, you march too close to where I lie.’
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

„Ich muss wohl meine Trommel rühren, Tralali, tralaley, tralali, tralaley, Sonst werd’ ich mich verlieren, Tralali, tralaley, tralalera, Die Brüder dick gesät, Sie liegen wie gemäht.“	‘I must now start to beat my drum, tralalee, tralalay, tralalee, tralalay, or else I’ll be lost forever, tralalee, tralalay, tralala, my comrades strewn so thick lie like mown grass on the ground.’
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Er schlägt die Trommel auf und nieder, Er wecket seine stillen Brüder, Tralali, tralaley, tralali, tralaley, Sie schlagen ihren Feind, Tralali, tralaley, tralalera, Ein Schrecken schlägt den Feind.	Up and down he beats his drum, he wakes his silent comrades, tralalee, tralalay, tralalee, tralalay, they fall upon their foe, tralalee, tralalay, tralala, and terror strikes the foe.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Er schlägt die Trommel auf und nieder, Da sind sie vor dem Nachtquartier schon wieder, Tralali, tralaley, tralali, tralaley, Ins Gässlein hell hinaus, Sie ziehn vor Schätzeleins Haus, Tralali, tralaley, tralalera, Sie ziehn vor Schätzeleins Haus.	Up and down he beats his drum, soon they’re all back at camp, tralalee, tralalay, tralalee, tralalay, out into the bright street they pass before his sweetheart’s house, tralalee, tralalay, tralala, they pass before his sweetheart’s house.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Des Morgens stehen da die Gebeine, In Reih und Glied, sie stehn wie Leichensteine, Die Trommel steht voran, Dass sie ihn sehen kann, Tralali, tralaley, tralalera, Dass sie ihn sehen kann.	There in the morning lie their bones, in rank and file like tombstones, at their head the drummer-boy that she may see him there, tralalee, tralalay, tralala, that she may see him there.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## Hanns Eisler

### Ballade von der Krüppelgarde Op. 18 No. 1 (1929-31)

Robert Weber

Wir sind die Krüppelgarde  
Die schönste Garde der Welt  
Wir zählen fast eine  
Milliarde  
Wenn man die Toten mitzählt

### Ballad of the Cripple Brigade

We are the Cripple Brigade,  
the finest in the world  
We have almost a billion  
members  
if you include the dead.

Die Toten können nicht  
mitgeh'n  
Die müssen im Grabe  
sein  
Und wir können nicht im  
Schritt geh'n  
Die Mehrzahl hat nur ein  
Bein

The dead cannot march  
with us,  
they must stay in their  
graves,  
and we cannot march in  
step,  
most of us have only one  
leg.

Unser Leutnant kommt von  
den Toten  
Unser Hauptmann hat einen  
Stumpf  
Unser Feldmarschall kriecht  
am Boden  
Und ist nur noch ein Rumpf.

Our lieutenant is one of  
the dead,  
our captain has a  
stump,  
our field-marshal crawls  
along the ground  
and is simply a torso now.

Wir sind die Garde der  
Krüppel  
Und jedem zweiten Mann  
Schnallt man solide Knüppel  
Direkt an die Knochen an.

We are the Cripple  
Brigade  
and every other one of us  
has solid logs strapped  
directly on to his bones.

Sie sagten: „Es sind die  
Prothesen  
Viel schöner als Arm und  
Bein!“

They say: ‘These  
prostheses  
are far finer than arms  
and legs!’

Sie sagten: „Die Blinden  
lesen  
Mit den Fingern nochmal so  
fein!“

They say: ‘These blind  
men can read  
much better with their  
fingers!’

Und könnten die Toten  
genesen  
Sie brächten auch sie noch in  
Trab  
Statt hoffnungslos zu  
verwesen  
In einem Massengrab

And were the dead to  
come alive  
they would be made to  
march  
instead of rotting  
hopelessly  
in a mass grave.

Sie sagten: „Nun geht mal  
wieder  
An die Arbeit und faulenz  
nicht!“

They said: ‘Now back to  
work  
and don’t laze  
about!’

Sie sagten: „Es tun die  
falschen Glieder  
Am Fliessband auch ihre  
Pflicht!“

They said: ‘Even artificial  
limbs  
can do their duty at the  
conveyor belt!’



Wartet ab, wenn wir auch hinken	Just wait, even though we hobble
Gegen Euch werden wir stramm marschier'n	we'll march smartly towards you.
Was tut's, wenn wir zum linken	What matter if we lose our right leg
Das rechte Bein verlier'n.	as well as the left?
Wir sind die Krüppelgarde	We are the Cripple Brigade,
Das stärkste Bataillon	the strongest batallion
Die allererste Reihe	at the very front
In der Weltrevolution.	of the world revolution.

---

## Interval

---

**Hugo Wolf** (1860-1903)

### Abschied from Mörrike Goodbye

*Lieder* (1888)

Eduard Mörrike

Unangeklopft ein Herr tritt abends bei mir ein:	Without knocking a man one evening enters my room:
„Ich habe die Ehr, Ihr Rezensent zu sein.“	'I have the honour, sir, to be your critic.'
Sofort nimmt er das Licht in die Hand,	He instantly takes my lamp in his hand,
Besieht lang meinen Schatten an der Wand,	surveys at length my shadow on the wall,
Rückt nah und fern: „Nun, lieber junger Mann,	moves back and forth: 'Now, young man,
Sehn Sie doch gefälligst mal Ihre Nas' so von der Seite an!	pray observe your nose in profile!
Sie geben zu, dass das ein Auswuchs is.“	You'll admit that it's a monstrosity.'
– Das? Alle Wetter – gewiss!	– What? Good god – you're right!
Ei Hasen! ich dachte nicht, all mein Lebtag nicht,	Bless my soul! I never thought, in all my life,
Dass ich so eine Weltsnase führt' im Gesicht!!	I had a nose of such cosmic size!!
Der Mann sprach noch Verschiednes hin und her,	The man said various other things,
Ich weiss, auf meine Ehre, nicht mehr;	what – I truly no longer recall;
Meinte vielleicht, ich sollt' ihm beichten.	maybe he thought I should confess to him.
Zuletzt stand er auf; ich tat ihm leuchten.	At last he got up; I lit his way.
Wie wir nun an der Treppe sind,	As we stood at the top of the stairs,
Da geb' ich ihm, ganz froh gesinnt,	I give him, in the best of spirits,
Einen kleinen Tritt	a little kick

Nur so von hinten auf's Gesässe mit –	on his derrière –
Alle Hage! ward das ein Gerumpel,	goodness me! What a rumbling,
Ein Gepurzel, ein Gehumpel!	a tumbling, a stumbling!
Dergleichen hab' ich nie gesehn,	I never saw the like,
All mein Lebtag nicht gesehn,	in all my life never saw
Einen Menschen so rasch die Trepp' hinabgehn!	a man go downstairs so fast!

## Gustav Mahler

### Lob des hohen Verstandes from *Des Knaben Wunderhorn*

*Achim von Arnim and Clemens Brentano*

### In praise of high intellect

Einstmal in einem tiefen Tal	Once upon a time in a deep valley
Kukuk und Nachtigall	the cuckoo and the nightingale
Täten ein Wett anschlagen,	between them made a wager:
Zu singen um das Meisterstück:	whoever sang the finer song,
„Gewinn es Kunst, gewinn es Glück,	whoever won by skill or luck
Dank soll er davon tragen.“	should carry off the prize.
Der Kukuk sprach: So dirs gefällt,	The cuckoo said: I have, so please you,
Hab ich den Richter wählt,	already chosen the judge,
Und tät gleich den Esel ernennen,	and named the donkey straightaway,
Denn weil er hat zwei Ohren gross,	because with his two large ears
So kann er hören desto bos,	he'll hear much clearer what is bad,
Und was recht ist, kennen.	and also know what's good.
Sie flogen vor den Richter bald,	So they soon flew before the judge,
Wie dem die Sache ward erzählt,	when he was told how matters stood,
Schuf er, sie sollten singen.	he commanded them to sing.
Die Nachtigall sang lieblich aus,	The nightingale sang beautifully,
Der Esel sprach, du machst mir's kraus.	the donkey said, you're confusing me.
Du machst mir's kraus. Ija! Ija!	You're confusing me. Hee-haw! Hee-haw!
Ich kanns in Kopf nicht bringen.	I just can't understand it.

Der Kukuk drauf fing an geschwind	Whereat the cuckoo quickly sang
Sein Sang durch Terz und Quart und Quint.	his song through thirds and fourths and fifths.
Dem Esel gfiels, er sprach nur: Wart,	The donkey liked it, merely said: wait,
Dein Urteil will ich sprechen.	while I give my verdict.

Wohl sungen hast du Nachtigall,	Nightingale, you sang well,
Aber Kukuk singst gut Choral,	but you, cuckoo, sing a fine hymn
Und hältst den Takt fein innen;	and keep the strictest measure;
Das sprech ich nach mein' hohn Verstand,	my high intellect pronounces this,
Und kost es gleich ein ganzes Land,	and though it cost a whole country,
So lass ichs dich gewinnen.	I declare you now the winner.
Kukuk, Kukuk, Ija!	Cuckoo, cuckoo, hee-haw!

## Hanns Eisler

### Die haltbare Graugans (1955)

*Bertolt Brecht*

Der Herr ist aufs Feld gangen	The master went out into the fields
In der Luft hat er herumgeschossen	he let off shots in the sky.
Herunter kommen ist die Graugans.	Down came the grey goose.
Ja ja.	Yes yes.

Sie ist sechs Jahr aus der Luft gefallen	It took six years to fall.
Dein Weib und mein Weib Haben sechs Jahr daran rupfen müssen.	Your wife and my wife had to spend six years plucking it.
Ja ja.	Yes yes.

Haben sechs Jahr daran braten müssen	They spent six years roasting it.
Auf den Tisch haben sie's dem Herrn stell'n müssen:	They had to place it on the master's table:
Seine Gabel ist ihm darin stecken geblieben.	his fork got stuck in it.
Sein Messer ist ihm darin abgebrochen.	His knife snapped in two.
Ja ja.	Yes yes.

Der Sau hat er's vorgeworfen	He threw it to the sow.
Die Sau hat's nicht fressen können	The sow couldn't eat it,
Es hat ihr das Maul zerrissen.	it tore her mouth to shreds.
Ja ja.	Yes yes.

Der Herr hat's in die Mühl' geschmissen	The master hurled it into the mill,
--------------------------------------------	----------------------------------------

Gesprengt hat's den Mühlkasten.	it caused the mill-wheel to break.
Ja ja.	Yes yes.

Wie sie ganz zuletzt ist gesehen worden	When last seen,
Ostwärts ist sie losgeflogen	the goose was flying eastwards,
Hinterdrein sechs Junge	followed by six young ones,
Ostwärts mit quong quong.	eastwards, honking all the while.
Ja ja ja.	Yes yes yes.

## From *Zeitungsausschnitte* Op. 11

### Mariechen

*Anonymous*

Mariechen, du dummes, dummes Viehchen!	Mary, you stupid stupid little creature!
Ich reisse dir ein Beinchen aus,	I shall rip out one of your legs,
Dann musst du hinken auf deinem Schinken,	then you'll have to hobble on your haunches,
Dann musst du hinken.	then you'll have to hobble.

Dann kommst du ins städtische Krankenhaus,	Then you'll be sent to the municipal hospital
Da wirst du operiert,	and be operated on,
Mit Schmierseif' eingeschmiert;	they'll smear your whole body with oil.
Dann kommt der deutsche Männerchor,	The German men's choir will arrive
Der singt dir ein schönes Liedchen vor.	and sing you a beautiful little song.
Mariechen! Du dummes, dummes Viehchen!	Mary! You stupid stupid little creature.

### Liebeslied eines Grundbesitzers

*Anonymous*

Bin Witwer von vierunddreissig Jahren,	I'm a widower, 44 years old,
Vermögender Grundbesitzer mit Kind;	prosperous landowner with a child;
Das Kind bedarf einer guten Mutter,	the child needs a good mother,
Ich selber einer guten Frau.	I need a good wife.
Ich suche Verständnis,	I'm looking for understanding,
Innerliches seelisches Leben,	inner life of the soul,
Kein Vermögen, kein Vermögen.	no fortune, no fortune.
Briefe unter: JS an die Expedition.	Apply by letter under JS to the management.

### Mary

### Love song of a landowner

## Wilhelm Killmayer (1927-2017)

**Ja freilich, du bist mein  
ideal from *Heine-  
Lieder* (1994-5)**

**Yes, of course,  
you're my ideal**

Ja freilich, du bist mein  
Ideal,  
Hab's dir ja oft bekräftigt  
Mit küssen und Eiden sonder  
Zahl,  
Doch heute bin ich beschäftigt.

Yes, of course, you're my  
ideal,  
I've often sworn it to you  
with kisses and oaths  
innumerable,  
but today I'm busy.

Komm morgen zwischen  
zwei und drei,  
Dann sollen neue  
Flammen  
Bewähren meine Schwärmerei;  
Wie essen nachher  
zusammen.

Come tomorrow between  
two and three,  
then new flames will  
demonstrate  
my loving commitment;  
afterwards we'll dine  
together.

Wenn ich Billette bekommen  
kann,  
Bin ich sogar kapabel,  
Dich in die Oper zu führen  
asdann:  
Man gibt Robert-le-  
Diable.

If I can get  
tickets,  
I'm even so very capable  
of taking you to the  
opera:  
they're doing Robert-le-  
Diable.

Es ist ein grosses  
Zauberstück  
Voll Teufelslust und Liebe;  
Von Meyerbeer ist die Musik,  
Der schlechte Text von  
Scribe.

It's a big magical  
production,  
full of devilry and love;  
the music is by Meyerbeer,  
and the wretched text by  
Scribe.

## Charles Edward Ives

**Memories: a. Very Pleasant, b. Rather Sad**

(1897)

*Charles Ives*

### Very Pleasant

We're sitting in the opera house;  
We're waiting for the curtain to arise  
With wonders for our eyes;  
We're feeling pretty gay,  
And well we may,  
'O, Jimmy, look!' I say,  
'The band is tuning up  
And soon will start to play.'  
We whistle and we hum,  
Beat time with the drum.  
We're sitting in the opera house;

We're waiting for the curtain to arise  
With wonders for our eyes,  
A feeling of expectancy,  
A certain kind of ecstasy,  
Expectancy and ecstasy ... Sh's's's.

(Curtain!)

### Rather Sad

From the street a strain on my ear doth fall,  
A tune as threadbare as that 'old red shawl',  
It is tattered, it is torn,  
It shows signs of being worn,  
It's the tune my Uncle hummed from early morn,  
'Twas a common little thing and kind 'a sweet,  
But 'twas sad and seemed to slow up both his feet;  
I can see him shuffling down  
To the barn or to the town, a humming.

## Hanns Eisler

**Spruch 1939 (1939)**

*Bertolt Brecht*

In den finsternen Zeiten  
Wird da noch gesungen  
werden?  
Ja! da wird gesungen werden  
von den finsternen Zeiten,  
Da wird gesungen werden,  
von den finstern Zeiten.

**Epigram 1939**

In dark times  
will songs still be  
sung?  
Yes! Songs will still be  
sung of dark times,  
Songs will indeed be sung  
about the dark times.

## Elegie I: In die Städte kam ich... (1937)

*Bertolt Brecht*

In die Städte kam ich zu der  
Zeit der Unordnung,  
Als da Hunger herrschte.  
Unter die Menschen kam ich  
zu der Zeit des Aufruhrs,  
Und ich empörte mich mit  
ihnen.  
So verging meine Zeit,  
Die auf Erden mir gegeben  
war.

Mein Essen ass ich zwischen  
den Schlachten  
Schlafen legt' ich mich unter  
die Mörder.  
Der Liebe pflegte ich  
achtlos,  
Und die Natur sah ich ohne  
Geduld.  
So verging meine Zeit,  
Die auf Erden mir gegeben  
war.

Die Strassen führten in den  
Sumpf zu meiner Zeit.  
Die Sprache verriet mich  
dem Schlächter.  
Ich vermochte nur wenig.  
Aber die Herrschenden  
Waren ohne mich sicherer,  
das hoffte ich.  
So verging meine Zeit,  
Die auf Erden mir gegeben  
war.

Die Kräfte waren gering. Das  
Ziel  
Lag in weiter Ferne  
Es war deutlich sichtbar,  
wenn auch für mich  
Kaum zu erreichen.  
So verging meine Zeit,  
Die auf Erden mir gegeben  
war.

## Hotelzimmer 1942 from *Hollywood Songbook*

*Bertolt Brecht*

An der weissgetünchten  
Wand  
Steht der schwarze Koffer  
mit den Manuskripten.  
Drüben steht das Rauchzeug  
mit den kupfernen  
Aschbechern.

## Elegy I. I came to the cities . . .

I came to the cities at a  
time of disorder,  
when hunger reigned.  
I came among men at a  
time of revolt,  
and I rebelled with  
them.  
So passed the time  
that had been granted  
me on earth.

My food I ate between  
battles,  
I lay down to sleep among  
murderers,  
I practised love without a  
care  
and nature I looked at  
without patience.  
So passed the time  
that had been granted  
me on earth.

All roads led into the mire  
in my time.  
My tongue betrayed me  
to the butchers.  
There was little I could do.  
But those in power  
were safer without me –  
that was my hope.  
So passed the time  
that had been granted  
me on earth.

Our forces were slight.  
Our goal  
lay far in the distance.  
It was clearly visible,  
though for me  
scarcely attainable.  
So passed the time  
that had been granted  
me on earth.

## Hotel room 1942

Over against the  
whitewashed wall  
stands the black suitcase  
with all the manuscripts.  
On it lies the smoking kit,  
close by the copper  
ashtray

Die chinesische  
Leinwand, zeigend den  
Zweifler

Hängt darüber. Auch die  
Masken sind da. Und  
neben der Bettstelle  
Steht der kleine sechslampige  
Lautsprecher.

In der Frühe  
Drehe ich den Schalter um  
und höre  
Die Siegesmeldungen  
meiner Feinde.

below the Chinese canvas  
bearing a portrait of the  
Doubter.

And the masks too are  
there. Then next to the  
top of my bed  
is the small six-valve set  
with its loudspeaker.  
When I wake up early  
I can switch it on so as to  
hear  
my enemies bragging of  
their conquests.

## Franz Schubert

### Kriegers Ahnung from *Schwanengesang* D957

(1828)

*Ludwig Rellstab*

In tiefer Ruh liegt um mich  
her  
Der Waffenbrüder Kreis;  
Mir ist das Herz so bang und  
schwer,  
Von Sehnsucht mir so heiss.

Wie hab' ich oft so süß  
geträumt  
An ihrem Busen warm!  
Wie freundlich schien des  
Herdes Glut,  
Lag sie in meinem Arm!

Hier, wo der Flammen  
düstrer Schein  
Ach! nur auf Waffen  
spielt,  
Hier fühlt die Brust sich ganz  
allein,  
Der Wehmut Träne quillt.

Herz! Dass der Trost Dich  
nicht verlässt!  
Es ruft noch manche Schlacht.  
Bald ruh' ich wohl und  
schlafe fest,  
Herzliebste – Gute Nacht!

### Warrior's foreboding

In deep repose my  
brothers-in-arms  
lie round me in a circle;  
my heart's so heavy and  
afraid,  
so afire with longing.

How often have I dreamt  
sweet dreams,  
resting on her warm breast!  
How welcoming the fire's  
glow seemed,  
when she lay in my arms!

Here, where the flames'  
sombre glow  
plays merely, alas, on  
weapons,  
here the heart feels quite  
alone,  
a tear of sadness wells.

O heart, may comfort not  
abandon you!  
Many a battle still calls.  
I shall soon be at rest and  
fast asleep,  
sweetest love – good night!

## Hanns Eisler

### Lied einer deutschen Mutter (1939)

*Bertolt Brecht*

Mein Sohn, ich hab dir die  
Stiefel  
Und dies braune Hemd  
geschenkt:  
Hätt ich gewusst, was ich  
heute weiss  
Hätt ich lieber mich  
aufgehängt.

Mein Sohn, als ich deine  
Hand sah  
Erhoben zum Hitlergruss  
Wusste ich nicht, dass dem,  
der ihn grüsst  
Die Hand verdorren muss.

Mein Sohn, ich hörte dich reden  
Von einem Heldengeschlecht.  
Wusste nicht, ahnte nicht,  
sah nicht:  
Du warst ihr  
Folterknecht.

Mein Sohn, und ich sah dich  
marschieren  
Hinter dem Hitler  
her  
Und wusste nicht, dass, wer  
mit ihm auszieht  
Zurück kehrt er  
nimmermehr.

Mein Sohn, du sagtest mir,  
Deutschland  
Wird nicht mehr zu kennen  
sein.  
Wusste nicht, es würd  
werden  
Zu Asche und blutigem  
Stein.

Sah das braune Hemd dich  
tragen  
Habe mich nicht dagegen  
gestemmt.  
Denn ich wusste nicht, was  
ich heut weiss:  
Es war dein Totenhemd.

### Song of a German mother

My son, your boots and  
this brown shirt  
were a present from  
me:  
had I known what I now  
know,  
I'd rather have hanged  
myself.

My son, when I saw your  
hand raised  
in a Hitler salute,  
I did not know that those  
who saluted  
would see their hand wither.

My son, I heard you speak  
about a race of heroes.  
I did not know, did not  
sense, did not see:  
you worked in their  
torture cells.

My son, when I saw you  
marching  
in Hitler's wake, I did not  
know  
that those who marched  
with him  
would never come back  
again.

My son, you told me that  
Germany  
would never be the same  
again.  
I did not know it would be  
reduced  
to ashes and  
bloodstained stone.

I saw you wearing your  
brown shirt.  
I did nothing to  
protest,  
for I did not know what I  
now know:  
it was your burial shroud.

## Robert Schumann (1810-1856)

### In der Fremde from *Liederkreis Op. 39*

(1840)

*Joseph, Freiherr von  
Eichendorff*

Aus der Heimat hinter den  
Blitzen rot  
Da kommen die Wolken her,  
Aber Vater und Mutter sind  
lange tot,  
Es kennt mich dort keiner  
mehr.

Wie bald, ach wie bald  
kommt die stille Zeit,  
Da ruhe ich auch, und über mir  
Rauscht die schöne  
Waldeinsamkeit,  
Und keiner kennt mich mehr  
hier.

### In a foreign land

From my homeland, beyond  
the red lightning,  
the clouds come drifting in,  
but father and mother  
have long been dead,  
now no one knows me  
there.

How soon, ah! how soon  
till that quiet time  
when I too shall rest  
beneath the sweet murmur  
of lonely woods,  
forgotten here as  
well.

## Hanns Eisler

### Erinnerung an Eichendorff und Schumann from *Hollywood Songbook*

*Joseph, Freiherr von  
Eichendorff*

Aus der Heimat hinter den  
Blitzen rot,  
Da kommen die Wolken her.  
Aber Vater und Mutter sind  
lange tot,  
Es kennt mich dort niemand  
mehr.

### Souvenir of Eichendorff and Schumann

From my homeland, beyond  
the red lightning,  
the clouds come drifting in.  
But father and mother  
have long been dead,  
now no one knows me  
there.

## Und ich werde nicht mehr sehen (1941)

*Bertolt Brecht*

Und ich werde nicht mehr  
sehen  
Das Land, aus dem ich  
gekommen bin,  
Nicht die bayrischen Wälder,  
nicht das Gebirge im  
Süden,  
Nicht das Meer, nicht die  
märkische Heide, die  
Föhre nicht,  
Noch die Weinhügel am  
Fluss im Frankenland,  
Nicht in der grauen Frühe,  
nicht am Mittag,  
Und nicht, wenn der Abend  
absteigt.

Noch die Städte, noch die  
Stadt, wo ich geboren bin,  
Nicht die Werkbänke, und  
auch die Stube nicht mehr,  
Und den Stuhl nicht.

All das werd ich nicht mehr  
sehen,  
Und keiner, der mit mir  
ging,  
Wird das alles noch einmal  
sehen,  
Und ich nicht und du nicht  
Werden die Stimmen der  
Frauen und Mütter hören  
Oder den Wind über die  
Schornsteine der Heimat  
Oder den fröhlichen Lärm der  
Stadt oder den bitteren.

## Hugo Wolf

### Heimweh from Mörike Lieder

*Eduard Mörike*

Anders wird die Welt mit  
jedem Schritt,  
Den ich weiter von der  
Liebsten mache;  
Mein Herz, das will nicht  
weiter mit.  
Hier scheint die Sonne kalt  
in's Land,  
Hier däucht mir alles  
unbekannt,  
Sogar die Blumen am  
Bache!  
Hat jede Sache

## And I shall never again see

And I shall never again  
see  
the land from which I  
came,  
not the Bavarian forests,  
not the mountains in  
the south,  
not the sea, not the  
moors of Brandenburg,  
not the pines,  
nor the vineyards above  
the river in Franconia,  
not in the grey dawn, not  
at midday,  
and not when evening  
falls.

Nor the cities, nor the  
town where I was born,  
nor the workbenches and  
nevermore the parlour  
and not the chair.

All this I shall not see  
again,  
and no one who came  
with me  
will ever see it  
again.  
Nor will I or you  
hear the voices of women  
and mothers  
or the wind above the  
chimneys of our home  
or the cheerful sounds of  
the city, or the bitter.

### Homesickness

The world changes with  
every step  
that takes me from my  
beloved;  
my heart is reluctant to  
follow.  
Here the sun shines  
coldly on the land,  
here all seems  
unfamiliar,  
even the flowers by the  
brook!  
Each thing

So fremd eine Miene, so  
falsch ein Gesicht.  
Das Bächlein murmelt wohl  
und spricht:  
Armer Knabe, komm bei mir  
vorüber,  
Siehst auch hier  
Vergissmeinnicht!  
- Ja, die sind schön an jedem  
Ort,  
Aber nicht wie dort.  
Fort, nur fort!  
Die Augen geh'n mir über!

has so foreign a look, so  
false a face.  
The stream murmurs and  
says:  
Poor boy, come to  
me,  
here too you'll see forget-  
me-nots!  
Yes, they are lovely  
everywhere,  
but not so lovely as there.  
Onwards, onwards!  
My eyes fill with tears!

## Hanns Eisler

### Anmut sparet nicht noch Mühe (1950)

*Bertolt Brecht*

Anmut sparet nicht noch Mühe,  
Leidenschaft nicht noch  
Verstand,  
Dass ein gutes Deutschland  
blühe,  
Wie ein andres gutes Land.

Dass die Völker nicht  
erbleichen  
Wie vor einer  
Räuberin,  
Sondern ihre Hände  
reichen  
Uns wie andern Völkern hin.

Und nicht über und nicht unter  
Andern Völkern woll'n wir  
sein  
Von der See bis zu den Alpen  
Von der Oder bis zum Rhein.

Und weil wir dies Land  
verbessern,  
Lieben und beschirmen wir's,  
Und das liebste mag's uns  
scheinen  
So wie andern Völkern ihr's.

### Spare no grace, no effort

Spare no grace, no effort,  
passion nor  
intelligence  
that a decent Germany  
might flourish  
like other decent lands.

That nations do not  
blanch,  
as they would before a  
bandit,  
but hold out their hand in  
friendship  
as they do to other peoples.

Neither above or below  
other peoples do we wish  
to be,  
from the sea to the Alps,  
from the Oder to the Rhine.

And because we'll make  
this land better,  
let us guard and love it,  
and love it as our dearest  
country,  
as others love their own.

**Die Ballade vom  
Wasserrad from Die  
Rundköpfe und die  
Spitzköpfe Op. 45**

(1934-6)

Bertolt Brecht

Von den Grossen dieser Erde  
Melden uns die  
Heldenlieder:

Steigend auf so wie Gestirne,  
Gehn sie wie Gestirne  
nieder.

Das klingt tröstlich und man  
muss es wissen.

Nur: für uns, die sie ernähren  
müssen

Ist das leider immer ziemlich  
gleich gewesen.

Aufstieg oder Fall: wer trägt  
die Spesen?

Freilich dreht das Rad sich  
immer weiter,

Dass, was oben ist, nicht  
oben bleibt.

Aber für das Wasser unten  
heisst das leider

Nur: Dass es das Rad halt  
ewig treibt.

Ach, wir hatten viele  
Herren,

Hatten Tiger und Hyänen,  
Hatten Adler, hatten

Schweine,

Doch wir nährten den und  
jenen.

Ob sie besser waren oder  
schlimmer:

Ach, der Stiefel glich dem  
Stiefel immer,

Und uns trat er. Ihr versteht:  
ich meine

Dass wir keine andern Herren  
brauchen, sondern keine!

Freilich dreht das Rad sich  
immer weiter,

Das, was oben ist, nicht oben  
bleibt.

Aber für das Wasser unten  
heisst das leider

Nur: dass es das Rad halt  
ewig treibt.

Und sie schlagen sich die  
Köpfe

Blutig, raufend um die  
Beute,

**Ballad of the water  
wheel**

Heroic songs tell us all about  
the great and mighty of  
this earth:

rising like comets,  
they are extinguished like  
comets.

That's a comfort and  
good to know.

But: for us who must feed  
them,

it is unfortunately rather  
irrelevant.

Rise or fall – who will foot  
the bill?

The water wheel will keep  
on turning,

what's on top is bound to  
fall.

But for the water  
underneath that means,

I'm afraid, it must always  
drive the wheel.

Ah, we've had so many  
masters,

tigers and hyenas,  
we've had eagles and

swine,

and we fed the lot of  
them.

Whether some were  
better than others,

each jackboot felt like all  
the others,

and crushed us. You  
understand? I mean,

we don't need different  
masters, we need none!

The water wheel will keep  
on turning,

what's on top is bound to  
fall.

But for the water  
underneath that means,

I'm afraid, it must always  
drive the wheel.

And they batter each  
other

bloodily, scrapping for  
booty,

Nennen andre gierige  
Tröpfe

Und sich selber gute Leute.

Unaufhörlich sehn wir sie  
einander grollen

Und bekämpfen. Einzig und  
alleinig,

Wenn wir sie nicht mehr  
ernähren wollen,

Sind sie sich auf einmal  
plötzlich völlig einig.

Denn dann dreht das Rad  
sich nicht mehr weiter,

Und das heitre Spiel, es  
unterbleibt,

Wenn das Wasser endlich  
mit befreiter Stärke

Seine eigne Sach' betreibt.

they call others greedy  
devils

and themselves angels.

We see them rail at each  
other without respite

and tear each other apart.

And only when  
we do not wish to feed

them any more  
were they suddenly of a  
single mind.

For the wheel will not  
keep on turning,

and the merriment will  
not last,

when the water finally,  
free and strong,

decides to drive itself.

**Deutschland from Neue Germany  
deutsche Volkslieder**

Johannes R Becker

Heimat, meine Trauer,  
Land im Dämmerchein,  
Himmel, du mein blauer,  
Du mein Fröhlichsein.

Homeland, my sadness,  
a twilight land,  
skies, my blue skies,  
you my happiness.

Einmal wird es heissen:  
Als ich war verbannt;  
Hab ich, dich zu preisen,  
Dir ein Lied gesandt.

People will one day say:  
When I was banished,  
I sent you a song  
in order to praise you.

War, um dich zu einen  
Dir ein Lied  
geweiht,

Und mit Dir zu weinen  
In der Dunkelheit . . .

In order to unite you,  
a song was dedicated to  
you,

and to weep with you  
in the darkness . . .

Himmel schien, ein blauer,  
Friede kehrte ein –  
Deutschland, meine Trauer,  
Du, mein Fröhlichsein.

Blue skies shone,  
peace returned –  
Germany, my sadness,  
you my happiness.

*Bertolt Brecht, Werke. Große kommentierte Berliner und Frankfurter Ausgabe. © Bertolt-Brecht-Erben / Suhrkamp Verlag. Printed with kind permission.*

*'Frühlingsrede an einen Baum im Hinterhaushof' text by Erwin Ratz Reprinted by permission of Universal Edition A.G. Wien. All rights reserved. Printed with kind permission.*

*Translations of Schubert, Mahler and Schumann by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd. Wolf by Richard Stokes © from The Complete Songs of Hugo Wolf. Life, Letters, Lieder (Faber, 2021). 'Der Kirschdieb' by Agnes Headlam-Morley. Kilmayer by Susan Marie Praeder, printed with kind permission from CPO. All other translations by Richard Stokes.*